

Satzung/Statut

Deutsch-Polnischer Gesundheits- und Sozialverband

Polsko-Niemieckie Stowarzyszenie ds. Zdrowia i Polityki Społecznej

Präambel Preambuła

Der Deutsch-Polnische Gesundheits- und Sozialverband e.V. hat sich einen verbesserten Erfahrungsaustausch, die Ausweitung und Intensivierung der Kooperation und Zusammenarbeit zwischen Repräsentanten des deutschen und des polnischen Gesundheits- und Sozialwesens zum Ziel gesetzt. Dabei soll ein größerer, intensiverer und schnellerer Knowhow-Transfer zwischen Deutschland und Polen erreicht werden.

Polsko-Niemieckie Stowarzyszenie ds. Zdrowia i Polityki Społecznej ma na celu polepszenie wymiany doświadczeń, poszerzenie i zintensyfikowanie kooperacji i współpracy pomiędzy reprezentantami polskiej i niemieckiej służby zdrowia i instytucji polityki społecznej. Powinno się przy tym osiągnąć większy, intensywniejszy i szybszy transfer know-how pomiędzy Niemcami i Polską.

§ 1 Name, Sitz und Geschäftsjahr Nazwa, siedziba i rok obrachunkowy

1. Der Verein führt den Namen „Deutsch-Polnischer Gesundheits- und Sozialverband“.

Stowarzyszenie przyjmuje nazwę „Polsko-Niemieckie Stowarzyszenie ds. Zdrowia i Polityki Społecznej“.

2. Er führt nach Eintragung in das Vereinsregister den Namenszusatz eingetragener Verein in der Abkürzung „e. V.“ und verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne der Abgabenordnung (AO) §59.

Po rejestracji w rejestrze stowarzyszeń w nazwie będzie występować dopisek „e.V.“ oznaczający „stowarzyszenie zarejestrowane“. Stowarzyszenie realizuje wyłącznie i bezpośrednio cele użyteczności publicznej w rozumieniu §59 rozporządzenia o daninach publicznych

3. Der Verein hat seinen Sitz in Potsdam.

Siedzibą Stowarzyszenia jest Poczdam.

4. Das Geschäftsjahr des Vereins ist das Kalenderjahr.

Rokiem obrachunkowym Stowarzyszenia jest rok kalendarzowy.

§ 2 Vereinszweck Cel działalności

1. Zweck des Vereins ist die Förderung von Wissenschaft, Forschung und politischer Bildung zwischen polnischen und deutschen Akteuren im Bereich Gesundheit und Soziales. Ein besonderes Augenmerk liegt dabei auf der Aus- und Weiterbildung in Bereich Medizin, Gesundheit und Prävention. Die gegenseitige Wissensvermittlung trägt darüber hinaus zu einer verbesserten Völkerverständigung bei.

Celem Stowarzyszenia jest wspieranie polskich i niemieckich podmiotów w zakresie nauki, badań i polityki w obszarach zdrowia i spraw społecznych. Szczególny nacisk kładzie się przy tym na dokształcanie i doskonalenie zawodowe w obszarach medycyny, zdrowia i profilaktyki. Ponadto wzajemne przekazywanie wiedzy przyczynia się do lepszego porozumienia między narodami.

2. Der Satzungszweck wird insbesondere verwirklicht durch folgende Maßnahmen:

- Gegenseitige Informationen über aktuelle Entwicklungen im Gesundheitswesen sowie schneller Wissenstransfer zwischen den Beteiligten;

Wzajemna informacja o aktualnej sytuacji w służbie zdrowia oraz szybki transfer pomiędzy podmiotami;

- Förderung des Austauschs über gesundheitspolitische Grundsätze und Verordnungen

Wspieranie wymiany zasad polityki zdrowotnej i rozporządzeń;

- Vermittlung von neuen Ideen, Ereignissen und Erfahrungen aus Wissenschaft und Forschung durch Veranstaltung, Kongressen und Tagungen;

Przekazywanie nowych pomysłów, wydarzeń i doświadczeń ze świata nauki i badań w formie imprez, kongresów i konferencji;

- Anstoß und Begleitung von innovativen Projekten und Kooperationen im Gesundheitswesen

Inicjowanie i prowadzenie innowacyjnych projektów i kooperacji w służbie zdrowia;

- Podiumsdiskussionen in der Gesundheits- und Sozialpolitik, zu gesetzlichen und bürokratischen Unterschieden der Länder

Diskusje panelowe na temat polityki zdrowia i polityki społecznej oraz ustawowych i biurokratycznych różnic pomiędzy oboma krajami;

- Wissenschaftlicher Austausch und Förderung des Bekanntheitsgrades medizinischer Leistungen und Fortschritte im jeweils anderen Land;

Wymiana naukowa i popularyzacja świadczeń medycznych i postępu w obu krajach;

- Unterstützung der Zusammenarbeit bei der Aus-, Fort- und Weiterbildung in den Bereichen Medizin, Pflege und Management;

Wspieranie współpracy w zakresie kształcenia, doskonalenia i doskonalenia zawodowego w zakresie medycyny, opieki i zarządzania;

- Unterstützung bei grenzüberschreitenden Versorgungsproblemen in den Oderregionen

Wsparcie w rozwiązywaniu transgranicznych problemów w opiece medycznej w regionie nadodrzańskim po obu stronach granicy

Der Zweck der Völkerverständigung wird durch den regelmäßigen Austausch und Wissenstransfer in Symposien, Workshops und anderen grenzüberschreitenden Veranstaltungen verwirklicht.

Cel porozumienia pomiędzy narodami jest już realizowany w formie regularnej wymiany na sympozjach, warsztatach i innych wydarzeniach transgranicznych.

§ 3 Gemeinnützigkeit Działalność użyteczności publicznej

1. Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnittes „Steuerbegünstigte Zwecke“ der Abgabenordnung. Der Verein ist selbstlos tätig; er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke. Mittel des Vereins dürfen nur für satzungsgemäße Zwecke verwendet werden.

Stowarzyszenie realizuje wyłącznie i bezpośrednio cele użyteczności publicznej w rozumieniu rozdziału „Cele podlegające niższkom podatkowym“ rozporządzenia w sprawie danin publicznych. Stowarzyszenie działa bezinteresownie i nie realizuje bezpośrednio własnych celów gospodarczych. Środki Stowarzyszenia mogą być wydawane jedynie na cele statutowe.

2. Die Mitglieder erhalten in ihrer Eigenschaft als Mitglieder keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins.

Członkowie nie otrzymują za swoje członkowstwo żadnych dotacji ze środków Stowarzyszenia.

Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.

Żadna osoba nie może odnosić korzyści z wydatków, które nie są zgodne z celami Stowarzyszenia, w formie nieproporcjonalnie wysokich wynagrodzeń.

§ 4 Vereinsmittel Środki Stowarzyszenia

Der Verein finanziert seine Aufgaben durch Mitgliedsbeiträge, Spenden und sonstigen Zuwendungen und Einnahmen.

Stowarzyszenie finansuje swoje zadania ze składek członkowskich, darowizn i innych dotacji oraz wpływów.

§ 5 Mitgliedschaft Członkostwo

1. Mitglied des Vereins kann jede natürliche und juristische Person werden, sofern sie die Ziele des Vereins anerkennt und unterstützt. Die Mitglieder des Vereins untergliedern sich in

Członkiem Stowarzyszenia może zostać każda osoba fizyczna i prawna, o ile uznaje i wspiera cele Stowarzyszenia. Członkowie Stowarzyszenia dzielę się na

- ordentliche Mitglieder / członków zwyczajnych,
- Fördermitglieder / członków wspierających,
- Ehrenmitglieder / członków honorowych.

2. Über die Aufnahme entscheidet nach schriftlichem Antrag der Vorstand.

O przyjęciu decyduje Zarząd na pisemny wniosek kandydata.

3. Ein Fördermitglied unterstützt die Ziele des Vereins und zahlt regelmäßig mindestens den Mitgliedsbeitrag gemäß Beitragsordnung. Fördermitglieder besitzen weder das passive noch das aktive Wahlrecht.

Członek wspierający wspiera cele Stowarzyszenia i płaci regularnie co najmniej składkę członkowską zgodnie z regulaminem składek. Członkowie wspierający nie posiadają ani biernego ani czynnego prawa wyborczego.

4. Ehrenmitglieder sind natürliche Personen, die sich in besonderem Maße für den Verein verdient gemacht haben. Die Verleihung erfolgt auf Beschluss der Mitgliederversammlung. Ein Ehrenmitglied genießt sowohl das aktive als auch das passive Wahlrecht. Es ist von der Zahlung des Mitgliedsbeitrages befreit.

Członkowie honorowi są osobami fizycznymi, którzy w szczególny sposób zastąpili się dla Stowarzyszenia. Nadanie tytułu członka honorowego odbywa się w trybie

uchwały Zjazdu Członków. Członek honorowy posiada zarówno czynne jak i bierne prawo wyborcze i jest zwolniony z płacenia składek członkowskich.

5. Juristische Personen beauftragen eine natürliche Person als Vertreter.

Osoby prawne reprezentowane są przez osobę fizyczną.

6. Der Austritt aus dem Verein ist mit einer Frist von 6 Wochen zulässig. Er muss schriftlich gegenüber dem Vorstand erklärt werden.

Wystąpienie ze Stowarzyszenia dopuszczalne jest z zachowaniem terminu 30 dni. Wystąpienie musi zostać zgłoszone pisemnie Zarządowi.

7. Der Ausschluss eines Mitgliedes kann durch den Vorstand beschlossen werden, wenn das Mitglied gegen die Interessen des Vereins grob verstoßen hat oder mit mehr als zwei Mitgliedsbeiträgen in Verzug ist und trotz Mahnung nicht gezahlt hat. Vor dem Beschluss ist das betroffene Mitglied anzuhören.

Wykluczenie członka może zostać uchwalone przez Zarząd, jeśli członek znacznie naruszył interesy Stowarzyszenia lub zalega z ponad dwoma składkami członkowskimi i mimo wezwania ich nie płaci. Przed wykluczeniem należy wysłuchać wykluczanego członka.

8. Gegen den Beschluss auf Ausschluss kann das Mitglied bei der nächsten Mitgliederversammlung Beschwerde einlegen. Bis zu deren Entscheidung ruht die Mitgliedschaft.

Na uchwałę o wykluczeniu członek może złożyć zażalenie na następnym Zjeździe Członków. Członkostwo zostaje zawieszona do momentu podjęcia decyzji przez Zjazd.

9. Die Mitgliedschaft endet durch Austritt, Ausschluss oder Tod eines Mitgliedes, bei juristischen Personen zusätzlich mit deren Erlöschen.

Członkostwo ustaje przez wystąpienie, wykluczenie lub śmierć członka, a w przypadku osób prawnych dodatkowo przez ich likwidację.

10. Das ausgetretene oder ausgeschlossene Mitglied hat keinen Anspruch gegenüber dem Vereinsvermögen.

Członek, który wystąpił lub został wykluczony, nie ma żadnych roszczeń wobec majątku Stowarzyszenia.

11. Jedes ordentliche Mitglied hat einen Mitgliedsbeitrag zu entrichten. Die Höhe und Fälligkeit des Beitrages richtet sich nach der Beitragsordnung des Vereins, welche durch die Mitgliederversammlung zu beschließen ist. Der Beitrag wird zu Beginn des Geschäftsjahres fällig.

Każdy członek zwyczajny zobowiązany jest do opłacania składki członkowskiej. Wysokość i termin płatności składki określa regulamin składek Stowarzyszenia, który uchwała Zjazd Członków. Termin płatności składki przypada na początek roku obrachunkowego.

§ 6 Mitgliedsbeiträge **Składki członkowskie**

Für die Höhe der jährlichen Mitgliedsbeiträge ist die jeweils gültige Beitragsordnung maßgebend, die von der Mitgliederversammlung beschlossen wird.

Wysokość rocznych składek członkowskich określa obowiązujący regulamin składek, który uchwala Zjazd Członków.

§ 7 Organe des Vereins **Organy Stowarzyszenia**

Die Organe des Vereins sind die Mitgliederversammlung und der Vorstand.

Organami Stowarzyszenia jest Zjazd Członków i Zarząd.

§ 8 Aufgaben der Mitgliederversammlung **Zadania Zjazdu Członków**

1. Die Mitgliederversammlung ist das höchste Organ des Vereins.

Zjazd Członków jest najwyższym organem Stowarzyszenia.

2. Der Mitgliederversammlung obliegen insbesondere:

Do zadań Zjazdu Członków należą w szczególności:

- a. die Wahl des Vorstandes,
wybór Zarządu,
- b. die Wahl von bis zu zwei Kassenprüfern, die nicht dem Vorstand angehören dürfen, soweit eine Prüfung nicht durch einen externen Steuerberater wahrgenommen wird,
wybór do dwóch członków komisji rewizyjnej, którzy nie należą do Zarządu, o ile kontrola nie będzie prowadzona przez zewnętrznego doradcę podatkowego,
- c. Abwahl des Vorstandes oder einzelner Vorstandsmitglieder aus besonderem Grund,
odwołanie Zarządu lub poszczególnych członków Zarządu ze szczególnych powodów,
- d. Die Festlegung der Höhe der Mitgliedsbeiträge,
ustalenie wysokości składek członkowskich,
- e. Entgegennahme des Berichtes der Kassenprüfer bzw. des Steuerberaters,
przyjęcie sprawozdania komisji rewizyjnej wzgl. doradcy podatkowego,
- f. Beschluss über die Verwendung des Jahresüberschusses,
podjęcie uchwały o przeznaczeniu nadwyżki rocznej,
- g. die Beschlussfassung über die Entlastung des Vorstandes,

- podjęcie uchwały o udzieleniu absolutorium Zarządowi,*
- h. Beschlussfassung über Anträge, Ordnungen und alle sonstigen Tagesordnungspunkte,
podjęcie uchwały w sprawie wniosków, regulaminów i innych punktów porządku obrad,
 - i. Satzungsänderungen,
zmiany statutu,
 - j. Beschlussfassung über den Ausschluss eines Mitgliedes,
podjęcie uchwały w sprawie wykluczenia członka,
 - k. Beschlussfassung über die Änderung des Vereinszwecks und die Auflösung des Vereins,
podjęcie uchwały o zmianie celu działalności Stowarzyszenia i rozwiązaniu Stowarzyszenia,
 - l. Beschlussfassung über die Geschäftsordnung des Vorstandes,
podjęcie uchwały o regulaminie prac Zarządu,
 - m. Beschlussfassung über eine angemessene Vergütung inklusive Aufwandsersatz für den Vorstand.
podjęcie uchwały o stosownym wynagrodzeniu wraz ze zwrotem wydatków dla Zarządu.

§ 9 Einberufung der Mitgliederversammlung **Zwołanie Zjazdu Członków**

1. Die ordentliche Mitgliederversammlung findet mindestens einmal jährlich statt und wird vom Vorstand einberufen.

Zwyczajny Zjazd Członków odbywa się co najmniej raz do roku i zwoływany jest przez Zarząd.

2. Weitere Mitgliederversammlungen werden vom Vorstand nach Bedarf einberufen. Eine außerordentliche Mitgliederversammlung ist einzuberufen, wenn die Einberufung von mindestens einem Viertel der Mitglieder schriftlich unter Angabe der Gründe beim Vorstand verlangt wird.

Kolejne Zjazdy Członków zwoływane są przez Zarząd w miarę potrzeb. Nadzwyczajny Zjazd Członków należy zwołać, jeśli co najmniej jedna czwarta członków zażąda tego od Zarządu, podając pisemnie przyczyny.

3. Jedes Mitglied hat eine Stimme. Fördermitglieder haben keine Stimme.

Każdy członek ma jeden głos. Członkowie wspierający nie mają prawa głosu.

4. Der Vorstand beruft die Mitgliederversammlung schriftlich unter Mitteilung der Tagesordnung ein. Bei ordentlicher Mitgliederversammlung hat die Ladung mindestens zwei Wochen vorher zu erfolgen, bei außerordentlicher Mitgliederversammlung mindestens eine Woche vorher.

Zarząd zwołuje Zjazd Członków pisemnie podając porządek obrad. W przypadku zwyczajnego Zjazdu Członków zaproszenie na Zjazd musi nastąpić co najmniej na dwa tygodnie przed terminem, a w przypadku nadzwyczajnego Zjazdu Członków co najmniej na tydzień przed terminem.

5. Die ordentliche und die außerordentliche Mitgliederversammlung sind bei ordnungsgemäßer Einberufung beschlussfähig, wenn mindestens ein Drittel der Stimmen aller Mitglieder vertreten ist.

Zwyczajny i nadzwyczajny Zjazd Członków jest w przypadku prawidłowego zwołania zdolny do podejmowania uchwał, jeśli co najmniej jedna trzecia głosów wszystkich członków jest reprezentowana.

6. Anträge zur Mitgliederversammlung kann jedes Mitglied stellen.

Wnioski na Zjazd Członków może składać każdy członek.

7. Soweit vorhanden soll der Geschäftsführer bzw. die Geschäftsführerin des Vereins zu den Mitgliederversammlungen eingeladen werden. Er bzw. sie nimmt beratend an der Sitzung teil.

Jeśli powołano dyrektora zarządzającego wzgl. dyrektor zarządzającą Stowarzyszenia, należy go wzgl. ją zapraszać na Zjazd Członków. Dyrektor bierze udział w posiedzeniu z głosem doradczym.

§ 10 Mitgliederversammlung Zjazd Członków

1. Die Mitgliederversammlung wird vom Vorsitzenden des Vorstands, dem Präsidenten und im Falle seiner Verhinderung vom Stellvertreter des Präsidenten geleitet. Bei Abwesenheit beider wählt die Mitgliederversammlung aus ihrer Mitte einen Versammlungsleiter.

Zjazd Członków prowadzony jest przez prezesa Zarządu, a w przypadku jego nieobecności przez wiceprezesa Zarządu. W przypadku nieobecności obojga, Zjazd wybiera spośród członków przewodniczącego Zjazdu.

2. Soweit Gesetz oder Satzung nicht anderes bestimmen, werden alle Beschlüsse mit einfacher Mehrheit gefasst. Bei Stimmgleichheit gilt ein Antrag als abgelehnt. Stimmberechtigt sind alle ordentlichen Mitglieder. Jedes Mitglied hat eine Stimme.

Jeśli ustawa lub statut nie stanowią inaczej, uchwały podejmowane są zwykłą większością głosów. W przypadku równej ilości głosów wniosek zostaje odrzucony. Uprawnionymi do głosu są wszyscy członkowie zwyczajni. Każdy członek ma jeden głos.

3. Die Mitgliederversammlung wählt aus ihrer Mitte einen Schriftführer. Dieser fertigt ein Protokoll der Mitgliederversammlung an, in welchem die gefassten Beschlüsse niedergelegt sind. Das Protokoll ist von der Sitzungsleitung und dem Schriftführer zu unterzeichnen. Die Niederschrift kann von den Vereinsmitgliedern eingesehen werden.

Zjazd wybiera spośród uczestników protokolanta, który sporządza protokół Zjazdu zapisując w nim podjęte uchwały. Protokół podpisuje przewodniczący Zjazdu oraz protokolant. Protokół jest do wglądu członków Stowarzyszenia.

4. Die Wahlen zum Vorstand können offen oder, sofern dies eine Mehrheit der Mitglieder verlangt, durch geheime Wahl stattfinden. Abstimmungen über Sachfragen werden durch Handzeichen abgestimmt.

Wybory do Zarządu mogą być jawne lub, jeśli zażąda tego większość członków, tajne. Głosowania w sprawach merytorycznych odbywają się przez podniesienie ręki.

5. Eine außerordentliche Mitgliederversammlung findet statt, wenn mindestens $\frac{1}{4}$ der Mitglieder sie unter Angabe von Gründen verlangen. Sie muss spätestens fünf Wochen nach Eingang des Antrags auf schriftliche Einberufung tagen.

Nadzwyczajny Zjazd Członków odbywa się, jeśli zażąda tego co najmniej $\frac{1}{4}$ członków podając przyczyny. Zjazd odbywa się po pisemnym zwołaniu, najpóźniej pięć tygodni po wpłynięciu wniosku.

§ 11 Vorstand Zarząd

1. Der Vorstand besteht aus dem/der Präsidenten, dem/der stellvertretenden Präsidenten und dem/der Schatzmeister/in. Zur Vertretung des Vereins im Sinne von § 26 BGB sind der/die Präsident, der/die stellvertretende Präsident und der/die Schatzmeister/in berechtigt.

Zarząd składa się z prezesa, wiceprezesa i skarbnika. Do reprezentowania Stowarzyszenia w rozumieniu §26 BGB (niem. k.c.) uprawnieni są prezes, wiceprezes i skarbnik.

2. Der Vorstand gibt sich eine Geschäftsordnung.

Zarząd wyznacza sobie regulamin prac.

3. Der Vorstand wird durch die Mitgliederversammlung für die Dauer von zwei Jahren gewählt. Eine Wiederwahl ist zulässig. Die Mitglieder des Vorstandes bleiben so lange im Amt, bis ein neuer Vorstand gewählt worden ist. Scheidet ein Mitglied des Vorstandes während der Amtsperiode aus, wählt der Vorstand ein Ersatzmitglied für den Rest der Amtsdauer des ausgeschiedenen Vorstandsmitglieds.

Zarząd wybierany jest przez Zjazd na okres dwóch lat. Ponowny wybór jest dopuszczalny. Członkowie Zarządu pełnią swoją funkcję do momentu wybrania nowego Zarządu. Jeśli jeden z członków Zarządu ustępuje w trakcie kadencji, Zarząd wybiera nowego członka na pozostały okres kadencji.

4. Zur Erledigung der laufenden Geschäfte kann der Vorstand einen Geschäftsführer des Vereins bestimmen. Der vom Vorstand bestimmte Geschäftsführer ist besonderer Vertreter gemäß § 30 BGB. Die Aufgaben und Befugnisse des Geschäftsführers richten sich nach der Geschäftsordnung des Vorstands.

Do prowadzenia bieżących spraw Zarząd może powołać dyrektora zarządzającego Stowarzyszenia. Dyrektor wskazany przez Zarząd jest szczególnym przedstawicielem Stowarzyszenia zgodnie z §30 BGB. Zadania i uprawnienia dyrektora zarządzającego określa regulamin prac Zarządu.

5. Der Vorstand kann für seine Tätigkeit eine angemessene Vergütung, inklusive Aufwandsersatz erhalten. Über eine angemessene Vergütung und angemessenen Aufwandsersatz entscheidet die Mitgliederversammlung.

Zarząd może otrzymywać za swoją działalność stosowne wynagrodzenie wraz ze zwrotem wydatków. O stosownym wynagrodzeniu i stosownym zwrocie wydatków decyduje Zjazd Członków.

§ 12 Datenschutz Ochrona danych osobowych

1. Im Rahmen der Mitgliederverwaltung werden von den Mitgliedern Daten (Name, Vorname, Geburtstag, Wohnort) erhoben. Diese Daten werden im Rahmen der Mitgliedschaft verarbeitet und gespeichert.

W ramach administrowania pozyskiwane są dane członków (nazwisko, imię, data urodzenia, miejsce zamieszkania). Dane te są przetwarzane i przechowywane w ramach członkostwa.

2. Der Verein veröffentlicht Daten seiner Mitglieder in Print- und Onlinemedien nur, wenn die Mitgliederversammlung einen entsprechenden Beschluss gefasst hat und das Mitglied nicht widersprochen hat.

Stowarzyszenie publikuje dane swoich członków w mediach drukowanych i elektronicznych tylko wówczas, gdy Zjazd Członków podejmie odpowiednią uchwałę i żaden z członków się jej nie przeciwstawi.

§ 13 Satzungsänderung Zmiana statutu

1. Die Satzung kann nur geändert werden, wenn der Änderungsantrag in der Einladung angekündigt worden ist. Die Satzungsänderung kann von der Mitgliederversammlung mit drei Viertel der Stimmen der erschienenen Vereinsmitglieder geändert werden, wobei mindestens die Hälfte der Mitglieder anwesend sein müssen.

Statut może zostać zmieniony tylko wówczas, gdy wniosek o zmianę został podany w zaproszeniu. Zmiana statutu może zostać dokonana przez Zjazd

większością trzech czwartych głosów obecnych członków Stowarzyszenia, przy czym obecna musi być co najmniej połowa członków.

2. Sollte die Mitgliederversammlung nicht beschlussfähig sein, so ist innerhalb von vierzehn Tagen eine weitere Mitgliederversammlung mit der gleichen Tagungsordnung einzuberufen, die dann ohne Rücksicht auf die Zahl der Anwesenden beschlussfähig ist.

Gdyby Zjazd nie był zdolny do podejmowania uchwał, to należy w terminie 14 dni zwołać kolejny Zjazd z takim samym porządkiem obrad, który będzie zdolny do podejmowania uchwał niezależnie od liczby obecnych członków.

§ 14 Auflösung des Vereins Rozwiązanie Stowarzyszenia

1. Zur Auflösung des Vereins gilt § 12 Absatz 1 der Satzung entsprechend.

W przypadku rozwiązania Stowarzyszenia §12 ust. 1 statutu stosuje się odpowiednio.

2. Bei Auflösung des Vereins oder Aufhebung oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das Vermögen des Vereins an den Verein „Deutsch-Polnische Gesellschaft Brandenburg e.V.“ mit der Auflage, es entsprechend seinem bisherigen Zweck ausschließlich und unmittelbar gemäß § 2 zu verwenden.

W przypadku rozwiązania lub likwidacji Stowarzyszenia albo rezygnacji z celów objętych ulgami podatkowymi majątek Stowarzyszenia przechodzi na „Towarzystwo Polsko-Niemieckie” pod warunkiem korzystania z niego zgodnie z dotychczasowym celem według §2.

3. Sofern bei einem Auflösungsbeschluss keine besonderen Liquidatoren bestellt werden, sind die vertretungsberechtigten Vorstandsmitglieder die Liquidatoren.

Jeśli w uchwale o rozwiązaniu nie ustanowiono likwidatorów, są nimi uprawnieni do reprezentowania członkowie Zarządu.

Potsdam, den 2015/Poczdam,2015 r.